

## IN DIESEM KAPITEL

Unternehmensstrukturen und Unternehmensführung auf Englisch verstehen

Weltweite Marketingkampagnen auf Englisch lancieren

Mit der Sprache des internationalen Finanzwesens umgehen

Rechtliche Angelegenheiten auf Englisch regeln

# Kapitel 1

## Our Mission Statement: Englisch im Unternehmen

**W**elcome to the corporate world! (Willkommen in der Welt der Unternehmen.) Es ist an der Zeit umzudenken. Nein, Sie sollen nicht gleich Ihre **operating principles** (Arbeitsgrundsätze) oder **company guidelines** (Unternehmensrichtlinien) über Bord werfen. Es geht darum, Ihre Sprachkenntnisse des Englischen für **corporate management** (Unternehmensführung) und **financial transactions** (Finanzgeschäfte) zu vertiefen. Auch wenn Sie sich bei diesen Themen auf Deutsch bestens auskennen, ist es etwas anderes, wenn Sie damit auf Englisch umgehen sollen. Hier präsentieren wir Ihnen unser **mission statement** (Leitbild). Gewinnen Sie einen Einblick, wie **corporate structures** (Unternehmensstrukturen) und **management structures** (Führungsstrukturen) im angloamerikanischen Ausland aussehen können. Gestalten Sie **products** (Produkte) und **marketing material** (Marketingmaterial) für Ihren weltweiten Auftritt. Jonglieren Sie mit Zahlen und Wertpapieren auf internationalen Finanzmärkten. Und erlangen Sie zu guter Letzt ein sicheres Verständnis davon, wie englischsprachige Verträge und Richtlinien aufgebaut werden. **This chapter incorporates it all!** (Dieses Kapitel vereint alles in einem!)

## Success, Incorporated: Die Karriereleiter auf Englisch hochklettern

**Are you aiming for the stars?** (Zielen Sie auf die Sterne?) Wenn Sie an die Unternehmensspitze gelangen wollen, sollten Sie sich ambitionierte Ziele setzen. Dazu gehört auch, sich sicher auf Englisch ausdrücken zu können. Hier bekommen Sie einen ersten Überblick da-

## 26 TEIL I Unternehmensformen im Überblick

rüber, wie Firmen im angloamerikanischen Ausland strukturiert sind und welche Stufen die **career ladder** (Karriereleiter) haben kann. Sie lernen auch die **language of leaders** (Sprache der Führungskräfte). **It's time to step on the next rung of the ladder!** (Es ist Zeit, auf die nächste Stufe der Leiter zu steigen!)

### Language Watch: »Unternehmer«

Sind Sie unternehmungslustig? Dann unternehmen Sie doch einen kurzen sprachlichen Ausflug mit uns. Das deutsche Wort »Unternehmer« und das englische Wort **undertaker** sind durchaus miteinander verwandt, haben sich aber im Laufe der Zeit auseinanderentwickelt:

- ✓ **business** (Unternehmen)
- ✓ **businessman** (Unternehmer)
- ✓ **businesswoman** (Unternehmerin)
- ✓ **businessperson** (*geschlechtsneutral*: Unternehmer)
- ✓ **undertaker** (Bestatter)
- ✓ **to undertake something** (etwas unternehmen)
- ✓ **undertaking** (Unternehmung)
- ✓ **to take over** (übernehmen)
- ✓ **to take down your competition** (Ihre Konkurrenz vernichten)

**Let's get down to business now.** (Lassen Sie uns jetzt zur Sache kommen.)

- ✓ **British and American companies** (britische und US-amerikanische Firmen)
  - **In the United Kingdom, a public limited company can be established. Similarly, a person can operate as a sole trader.** (In Großbritannien können Sie eine Aktiengesellschaft gründen. Personen können ihre Geschäfte aber auch als Einzelunternehmer führen.)
  - **In the United States, a publicly-traded company can be set up, or people can work as a sole proprietor.** (In den USA kann eine Aktiengesellschaft gegründet werden. Personen dort können auch als Einzelunternehmer arbeiten.)
- ✓ **management roles in the English-speaking world** (Führungspositionen in der englischsprachigen Welt)
  - **In the United States, it is common to have a CEO who is also the President of the company.** (In den USA ist es häufig so, dass Firmen einen CEO haben, der gleichzeitig Aufsichtsratsvorsitzender ist.)

- **In the United Kingdom, the managing director is often not also the chairperson.** (In Großbritannien ist der Geschäftsführer meistens nicht auch der Aufsichtsratsvorsitzende.)
- ✓ **corporate communications** (Unternehmenskommunikation)
- **We have a global communication system which brings together all of our affiliates' communications channels.** (Wir setzen ein globales Kommunikationssystem ein, das alle Kommunikationskanäle unserer Partnerunternehmen zusammenführt.)
  - **Modern systems such as our intranet hub assist in streamlining the communication of decisions that have been made.** (Moderne Systeme wie unser Intranet-Hub helfen uns, Entscheidungen noch besser zu kommunizieren.)

Wenn Sie auf den Geschmack gekommen sind, lesen Sie einfach die weiteren Kapitel von Teil I. Wir nehmen mit Ihnen **corporate structures** (Unternehmensstrukturen) im angloamerikanischen Ausland unter die Lupe, sprechen auf Englisch über **principles of corporate governance** (Grundsätze der Unternehmensführung) und unterstützen Sie dabei, Ihre weltweite **corporate communications** (Unternehmenskommunikation) auf Englisch zu etablieren. Sie sehen: **We mean business.** (Wir nehmen das Geschäft ernst.)

### Kleiner Wortschatz

| Englisch                     | Deutsch   |
|------------------------------|---|
| company guidelines           | Unternehmensrichtlinien                         |
| corporate management         | Unternehmensführung                             |
| corporate governance         | Unternehmensführung, Corporate Governance       |
| corporate structure          | Unternehmensstruktur                            |
| career ladder                | Karriereleiter                                  |
| businessperson               | Unternehmer                                     |
| competition                  | Konkurrenz                                      |
| publicly-traded company (AE) | Aktiengesellschaft, börsennotiertes Unternehmen |
| managing director (BE)       | Aufsichtsratsvorsitzender                       |
| corporate communications     | Unternehmenskommunikation                       |
| to streamline                | verbessern, optimieren                          |

## Marketing Prosperity: Produkte und Dienstleistungen weltweit vermarkten

**Don't sell your soul to the devil.** (Verkaufen Sie Ihre Seele nicht an den Teufel.) Um für alles andere internationale Märkte zu erschließen, hilft es ungemein, wenn Sie ein Verständnis für die Abläufe auf dem Weltmarkt entwickeln und **marketing strategies** (Marketingstrategien)

## 28 TEIL I Unternehmensformen im Überblick

auch auf Englisch anwenden können. Und schließlich wollen Sie Ihre **products** (Produkte) und **services** (Dienstleistungen) ja auch noch über passende Logistikkkanäle vertreiben. **When you absolutely, positively need to deliver your best overnight, read this.** (Wenn Sie absolut hundertprozentig bis morgen früh Ihr Bestes geben müssen, lesen Sie das hier, *wörtlich*: über Nacht Ihr Bestes abliefern.)



**Are you open for business?** (Haben Sie Lust auf ein Geschäft?) Dann sollten Sie überprüfen, ob der Markt, in dem Sie Fuß fassen wollen, auch bereit für Sie ist:

- ✓ **open market** (offener Markt)
- ✓ **captive market** (abgeschotteter Markt)
- ✓ **closed market** (geschlossener Markt)
- ✓ **protected market** (geschützter Markt)

Schützen Sie sich allerdings vor **protection rackets** (Schutzgelderpressung) ...

**The heat is on.** (Jetzt wird es heiß.) Wenn Sie sich darauf vorbereiten, Ihre **brand** (Marke) auf dem Weltmarkt zu platzieren, sollten Sie einige Grundregeln beachten, um nicht nur ein **respectable achievement** (Achtungserfolg) zu erzielen, sondern eine **red-hot brand** (In-Marke mit reißendem Absatz) zu schaffen. Hier einige Ideen:

- ✓ **brand name** (Markenname)
  - **Our brand name needs to represent the idea behind our products. It also needs to be something catchy that people will recognize.** (Unser Markenname muss die Idee hinter unseren Produkten widerspiegeln. Er muss auch so eingängig sein, dass die Menschen ihn wiederkennen.)
- ✓ **marketing strategy** (Marketingstrategie)
  - **Can we please come up with a successful long-term marketing strategy instead of relying on the seckill approach?** (Können wir eine erfolgreiche, langfristige Marketingstrategie entwickeln, anstatt uns auf die Seckill-Methode zu verlassen?)
- ✓ **intellectual property rights** (geistige Eigentumsrechte)
  - **The patents we have protect our designs, but we need to register trademarks if we also want to protect our product names.** (Die Patente, die wir haben, schützen unsere Designs, aber wir müssen Warenzeichen registrieren, wenn wir auch unsere Produktbezeichnungen schützen wollen.)



**Would you kill for this product?** (Würden Sie für dieses Produkt töten?) Manche **product launches** (Produkteinführungen) sollen ja schon tumultartige Zustände hervorgerufen haben. Eine besondere Art der **sales promotion** (Verkaufsförderung), die vor allem im chinesischen Kulturraum zu finden ist, ist der sogenannte **seckill** (Seckill). Der Begriff entstammt einem in China beliebten Online-Spiel, wird aber inzwischen von vielen Onlinehändlern verwendet, um **flash sales** (Blitzangebote) zu bewerben.

**Do you want to make the world your marketplace?** (Wollen Sie die Welt zu Ihrem Marktplatz machen?) Dann blättern Sie jetzt zu Teil II. Wir erschließen sprachliche Aspekte des globalen Handels, geben Ihnen die notwendigen **marketing ideas** (Marketingideen) und unterstützen Sie bei Im- und Export von Gütern aller Art. **Your success is our business!** (Ihr Erfolg ist unser Geschäft!)

### Kleiner Wortschatz

| Englisch                     | Deutsch                  |
|------------------------------|--------------------------|
| marketing strategy           | Marketingstrategie       |
| product                      | Produkt                  |
| service                      | Dienstleistung           |
| brand name                   | Markenname               |
| catchy                       | eingängig                |
| intellectual property rights | geistige Eigentumsrechte |
| trademark                    | Marke, Warenzeichen      |
| to protect                   | schützen                 |
| product launch               | Produkteinführung        |
| sales promotion              | Verkaufsförderung        |
| protection racket            | Schutzgelderpressung     |

## Sharing Your Fortune: Die Terminologie der Finanzwelt verstehen

**This book is the hotspot that gives you access to a wealth of language.** (Dieses Buch ist der Hotspot, der Sie sprachlich bereichern wird.) Als John Maynard Keynes 1936 während der Großen Depression in den USA seine **General Theory of Employment, Interest, and Money** (Allgemeine Theorie der Beschäftigung, des Zinses und des Geldes) entwickelte, schuf er damit einen Standard für die kommenden Jahrzehnte.

Inzwischen sind wir im 21. Jahrhundert angelangt – und Sie halten *Business English für Fortgeschrittene für Dummies* in den Händen. Hier haben Sie die Gelegenheit, nicht nur sprachlich in Ihre Zukunft zu investieren. Wenn Sie mehr oder weniger große Summen auf den Finanzmärkten dieser Welt bewegen wollen, kommen Sie an Englisch nicht vorbei. Es fängt bei **offers** (Angebote), **quotes** (Kostenvoranschläge) und **terms of payment** (Zahlungsbedingungen) an, breitet sich in den **accounting principles** (Rechnungslegungsvorschriften) aus und ist in **financial institutions** (Finanzinstitute) und **publicly-traded companies** (börsennotierte Unternehmen) Teil des Alltagsgeschäfts. Aber sehen Sie selbst:

## 30 TEIL I Unternehmensformen im Überblick

- ✓ **offers, quotes, and terms of payment** (Angebote, Kostenvoranschläge und Zahlungsbedingungen)
  - **Please inform our bidders that they should highlight the terms of payment in the quotes that they provide.** (Bitte teilen Sie den Anbietern mit, dass sie die Zahlungsbedingungen in den Kostenvoranschlägen, die sie abgeben, gesondert hervorheben sollen.)
- ✓ **financial institutions** (Finanzinstitute)
  - **With the market being as volatile as it is, is it really a good idea to invest in high-yield bonds in emerging markets?** (Ist es wirklich eine gute Idee, in Hochzinsanleihen in Schwellenmärkten zu investieren, wenn der Markt so volatil wie zurzeit ist?)
- ✓ **accounting principles** (Rechnungslegungsvorschriften)
  - **We should check with each of our affiliates whether we need to provide them with information that complies with IFRS, GAAP, or another accounting principle.** (Wir sollten bei allen unseren Partnerunternehmen nachfragen, ob sie Informationen nach den IFRS, GAAP oder einer anderen Rechnungslegungsvorschrift benötigen.)



**X doesn't always mark the spot on the treasure map.** (X markiert nicht immer den Punkt auf der Schatzkarte.) Falls Sie Ihren Schatz noch nicht gefunden haben, hier ein wenig unterstützendes Sprachmaterial:

- ✓ **to treasure something** (etwas schätzen, an etwas festhalten)
- ✓ **treasure** (Schatz)
- ✓ **treasury** (Fiskus)
- ✓ **treason** (Verrat)

**Yaaargh. My precious...** (Arrrrgh. Mein Schatz ...)

**Do you want to go from rags to riches?** (Wollen Sie vom Tellerwäscher zum Millionär werden, *wörtlich*: von Lumpen zum Reichtum gehen?) Teil III begleitet Sie auf Ihrem Weg zum Erfolg. Erstellen Sie Angebote und Zahlungsbedingungen für internationale Kunden, steigen Sie in die internationale Rechnungslegung ein und erlangen Sie ein vertieftes Verständnis von Banktypen, Bankgeschäften und dem Tagesgeschäft von Aktiengesellschaften – insbesondere davon, wie Sie darüber reden. Kurzum: **Put your money where your mouth is.** (Lassen Sie Ihren Worten Taten folgen, *wörtlich*: Stecken Sie Ihr Geld dorthin, wo Ihr Mund ist.)

## Kleiner Wortschatz

| Englisch              | Deutsch                      |
|-----------------------|------------------------------|
| offer                 | Angebot                      |
| quote                 | Kostenvoranschlag            |
| terms of payment      | Zahlungsbedingungen          |
| accounting principles | Rechnungslegungsvorschriften |
| financial institution | Finanzinstitut               |
| affiliate             | Partnerunternehmen           |
| treasure              | Schatz                       |
| treasury              | Fiskus                       |
| treason               | Verrat                       |

## Setting the Standard: Die Sprache von Verträgen und Richtlinien durchdringen

**We're taking care of business.** (Wir erledigen unsere Aufgaben.) Dazu gehört auch, dass man sich manchmal durch Dokumente wie **contracts** (Verträge) und **terms and conditions** (allgemeine Geschäftsbedingungen) »kämpfen« muss. Damit Sie bei diesem Kampf die Oberhand behalten, bereiten wir Sie sprachlich auf Aspekte wie **contractual obligations** (vertragliche Verpflichtungen) und **disclaimers** (Haftungsausschlüsse) vor. Darüber hinaus unterstützen wir Sie bei der Reinhaltung Ihres »grünen« Gewissens, das Sie sicherlich **customers** (Kunden) und **stakeholders** (Interessenvertreter) auch auf Englisch kommunizieren wollen. **Are you hungry for more?** (Macht das Appetit auf mehr?) Dann laden wir Sie zu einer Runde des Spiels »Fressen oder gefressen werden« ein. Gehen Sie auf eine **shopping spree** (Einkaufstour) durch die Unternehmenswelt – **mergers and acquisitions** (Fusionen und Übernahmen) machen es möglich.



Sprechen Sie **legalese** (Juristenjargon)? Hier einige Beispiele dafür, welcher Sprache sich **legal experts** (Rechtsexperten) auf Englisch bedienen:

- ✓ **force majeure** (höhere Gewalt)
- ✓ **assign** (Rechtsnachfolger)
- ✓ **bona fide** (in gutem Glauben)

Sie können sicher sein: Wir handeln in gutem Glauben ...

- ✓ **contracts** (Verträge), **terms and conditions** (allgemeine Geschäftsbedingungen)
  - **We have contractual obligations that must be met, so we must ensure that we fully understand the provisions of the agreement.** (Wir haben vertragliche Verpflichtungen, die wir einhalten müssen. Wir müssen also dafür sorgen, dass wir die im Vertrag enthaltenen Bedingungen wirklich verstehen.)

## 32 TEIL I Unternehmensformen im Überblick

### ✓ environmental protection (Umweltschutz)

- **Do you know what the environmental protection legislation requires us to do before we can attain approval for the project?** (Wissen Sie, was die Umweltschutzgesetzgebung an vorbereitenden Maßnahmen vorschreibt, bevor wir eine Genehmigung für das Projekt bekommen können?)

### ✓ mergers and acquisitions (Fusionen und Übernahmen)

- **I need to talk to a merger and acquisition specialist before I understand the ramifications of the proposed merger.** (Ich muss mit einem Fachmann für Fusionen und Übernahmen sprechen, bevor ich die Auswirkungen der geplanten Fusion nachvollziehen kann.)

Haben wir Sie für das **legal framework** (rechtliche Rahmenbedingungen) begeistern können? Dann sind Sie sicherlich schon auf Teil IV gespannt. Nach der Lektüre dieses Teils wird Ihnen die eine oder andere Spitzfindigkeit in Sachen **contract drafting** (Vertragsgestaltung) oder **sustainability reports** (Nachhaltigkeitsberichte) mit Leichtigkeit über die Lippen gehen. Und auch Ihrer Monopolbildung auf dem Weltmarkt steht – zumindest sprachlich – nichts mehr im Weg.

Sind Sie bereit, ein neues Kapitel in Sachen **Business English** aufzuschlagen? **This is your chance to succeed on a global scale!** (Hier ist Ihre Gelegenheit, auf ganzer Linie erfolgreich zu sein!)

### Kleiner Wortschatz

| Englisch                 | Deutsch                         |
|--------------------------|---------------------------------|
| contract                 | Vertrag                         |
| terms and conditions     | allgemeine Geschäftsbedingungen |
| contractual obligation   | vertragliche Verpflichtung      |
| disclaimer               | Haftungsausschluss              |
| customer                 | Kunde                           |
| stakeholder              | Interessenvertreter             |
| merger                   | Fusion, Zusammenschluss         |
| acquisition              | Übernahme                       |
| legal expert             | Rechtsexperte                   |
| environmental protection | Umweltschutz                    |
| sustainability           | Nachhaltigkeit                  |
| shopping spree           | Einkaufstour                    |